

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

1 de junio, 2023



羽村市高齢者レクリエーションのつどい

REUNION RECREATIVA PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA (Hamurashi kōreisha rekuriēshon no tsudoī)

Se realizará una reunión recreativa para personas de edad avanzada para mejorar su salud y hacer más amigos. Las personas que pertenecen a *kōreisha* club, favor de inscribirse mediante el club. Las personas que no pertenecen al club pueden ir el mismo día directamente al lugar.

Fecha y hora: Jueves 22 de junio, 1:30 a 4:30 pm.

Lugar: S&D Sports Arena Hamura (Sports Center), dai 1 hall.

Dirigido: Mayores de 60 años, residentes de la ciudad.

Llevar: Zapatillas para interior, bolsa para meter sus zapatos, bebida (Asistir con ropa cómoda para hacer ejercicios).

Inscripciones: *Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari*, anexo 177.

第43回 障害者スポーツ・レクリエーションのつどい

REUNION DE DEPORTES Y RECREATIVA PARA PERSONAS CON IMPEDIMENTOS (Dai 43 kai shōgaisha sports rekuriēshon no tsudoī)

Relacionemonos con otras personas mediante esta reunión.

Fecha y hora: Domingo 25 de junio, 10:00 am a 12:30 pm.

Lugar: S&D Sports Arena Hamura (Sports Center), dai 1 hall.

Llevar: Zapatillas para interior, bolsa para meter sus zapatos, bebida (Asistir con ropa cómoda para hacer ejercicios).

Informes: *Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari*, anexo 174.

子ども体験塾 みんなの知らないダンス&ミュージカルの世界

CURSO EXPERIMENTAL PARA NIÑOS EL MUNDO DEL BAILE Y MUSICAL (Kodomo taikenjuku minna no shiranai dance & musical no sekai)

Una oportunidad para aprender a expresarse y comunicarse mediante la danza y musicales.

Período: Martes 1 a domingo 6 de agosto.

MIRANDO, CREANDO Y EXPERIMENTANDO EL BAILE TAP (Tap dance *wo mite, tsukutte, taiken shiyō!*)

Crearemos nuestros propios zapatos para tap y los probaremos.

CLASE EN ŌME (*Ōme kaijō*)

Fecha: Martes 1 de agosto.

Lugar: S&D Tamagū Center Bunka Katsudōshitsu A.

CLASE EN MIZUHO (*Mizuho kaijō*)

Fecha: Miércoles 2 de agosto.

Lugar: Mizuho View Park Sky Hall, shō hall, dai hall.

CLASE EN HAMURA (*Hamura kaijō*)

Fecha: Jueves 3 de agosto.

Lugar: Primo Hall Yutorogi, rihāsarushitsu, shō hall.

DETALLES PARA TODAS LAS CLASES

Se puede participar en cualquier lugar.

Horario: ①11:00 am a 12:30 pm (Recepción...10:45 am). ②2:00 a 3:30 pm (Recepción...1:45 pm).

Capacidad: 20 personas por horario (Se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Llevar: Zapatillas para interior (Pueden ser lo zapatos del colegio o cualquier zapatilla limpia), ir con ropa cómoda.

APRENDIENDO SOBRE TEATRO (*Sankagata shiatā rāningu*)

Aprenderemos junto con los miembros del grupo *Ongakuza* Musical. Un programa divertido en donde podrán mostrar su verdadero yo.

Fecha y hora: Domingo 6 de agosto, 2:00 a 3:20 pm (El lugar abrirá a la 1:30 pm).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi, dai* hall.

Capacidad: 854 personas (Se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad. Todos los asientos reservados. No se puede elegir el asiento).

MOVIENDO NUESTRO CUERPO (*Dakarada asobi*)

Usaremos nuestro cuerpo para marcar las líneas en el piso líneas derechas o en círculos...sin darnos cuenta estaremos bailando. Pasemos un buen rato moviendonos y disfrutando del ritmo!

Al ultimo habrá una mini presentación.

Fecha y hora: Viernes 4 de agosto.

① 11:00 am a 12:30 pm (Recepción a las 10:45 am). ② 2:00 a 3:30 pm (Recepción...1:45 pm).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi, shō* hall.

Capacidad: 20 personas por horario (Se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

PELICULA MUSICAL "LA BELLA Y LA BESTIA" (Musical *eiga jōei* "Bijo to yajū")

Miremos la película prestando atención en la interpretación.

Fecha y hora: Sábado 5 de agosto, 10:00 am a 12:10 pm. (El lugar abrirá a las 9:30 am).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi, shō* hall.

Capacidad: 252 personas (Por orden de inscripción. Todos los asientos reservados. No se puede elegir el asiento).

DETALLES PARA TODOS LOS PROGRAMAS

Dirigido: Estudiantes de primaria y secundaria elemental residentes de *Hamura, Ōme* o *Mizuho*.

*Estudiantes de 1ro y 2do de primaria deben ir acompañados de uno de sus padres.

Inscripciones: Elegir una de las siguientes maneras de A a C.

A. Llenar en una postal [Nombre del evento (Si hay varias fechas poner hasta la 2da elección), dirección, nombre, número de teléfono, nombre del colegio y grado, si va acompañado de sus padres poner el nombre] y enviarlo a la dirección que se menciona abajo (Debe llegar hasta el viernes 23 de junio).

*Se necesita una postal por evento.

B. Llenar el formulario que se distribuye en Primo Hall *Yutorogi* y entregarlo en el mismo lugar.

C. Desde la página oficial de *Hamura*. (B y C hasta las 5:00 pm del viernes 23 de junio).

*Si sobrepasa la cantidad se llevará a sorteo. El resultado se informará mediante una postal.

Destinatario e informes: Primo Hall *Yutorogi* (*Shōgai Gakushū Suishinka*) *Kodomo Taikenjuku Tantō*

☎042-570-0707 (Descanso los lunes que no son feriados).

Código postal: 205-0003 *Hamurashi Midorigaoka* 1-11-5.

大島・子ども体験塾 参加者募集!

CURSO EXPERIMENTAL PARA NIÑOS EN OSHIMA **(Oshima kodomo taikenjuku sankasha boshū!)**

La ciudad de *Hamura* realiza este curso experimental junto con la ciudad de *Akiruno*. En *Izu Ōshima* escalarán, nadarán y realizarán otras actividades de las que aprenderán a trabajar en grupo.

Fecha y programación:

Actividades previas...Domingo 30 de julio

Actividades en *Izu Ōshima*...Sábado 12 a lunes 14 de agosto (2 noches 3 días).

Actividades posteriores...Sábado 26 de agosto.

Dirigido: Estudiantes de 5to grado de primaria hasta secundaria elemental residentes de la ciudad que puedan participar en todos los programas y que deseen ser líderes en las actividades para jóvenes en el colegio o vecindario.

Capacidad: 15 personas (30 personas en total de *Hamura shi* y *Akiruno shi*. Se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Costo: 12,000 yenes.

*El dinero se recolectará el día de la reunión explicativa.

*La reunión explicativa se realizará el miércoles 19 de julio. (Sólo los padres de familia).

*En caso de mal tiempo y se necesite posponer el viaje, puede que se deba pagar aparte.

*Este proyecto se lleva a cabo con la subvención para actividades de cooperación de *Tama* y las islas.

Inscripciones: Hasta el lunes 12 de junio (sin falta), llenar el formulario indicado y enviarlo por correo postal o entregarlo directamente a *Kosodate Shienka Jidō Seishōnen kakari*. Código postal 205-8601 (No es necesario poner la dirección).

*El formulario lo puede encontrar en *Kosodate Shienka* en el 2do piso de la municipalidad, se distribuirá en los colegios primaria y secundaria de la ciudad y también se puede descargar de la página oficial de la ciudad.

Informes: *Kosodate Shienka Jidō Seishōnen kakari*, anexo 263.

ごみのゆくえを知ろう！夏休み処分場見学会 参加者募集

APRENDAMOS A DONDE VA LA BASURA! VISITA A LOS VERTEDEROS DE BASURA (Gomi no yukue wo shirō! Natsuyasumi shobunjō kengakukai sankasha boshū)

Tour en omnibus para aprender a donde va la basura que botamos.

Fecha y lugar:

	Fecha y hora	Lugar de visita	Lugar de reunión, disolución
1	Jueves 27 de julio 8:30 am a 5:30 pm	<i>Hachiōjishi Tate Clean Center, Futatsuzuka Shobunjō, Yatozawa Shobunjō</i>	JR Chūō sen <i>Hachiōji Eki Minamiguchi</i>
2	Jueves 3 de agosto 8:15 am a 6:10 pm	<i>Clean Center Tamagawa, Futatsuzuka Shobunjō, Yatozawa Shobunjō</i>	JR Chūō sen <i>Musashi Koganei Eki Minamiguchi</i>
3	Martes 8 de agosto 8:30 am a 5:05 pm	<i>Nishitama Eisei Kumiai Kankyō Center, Futatsuzuka Shobunjō, Yatozawa Shobunjō</i>	JR Ōme sen <i>Akishima Eki Minamiguchi</i>

*Los detalles del lugar de reunión y horario se le informará a las personas que salieron sorteadas.

*Desde el lugar de reunión se movilizarán en omnibus.

Dirigido: Residentes, trabajadores, estudiantes del área de *Tama*.

Costo: 500 yenes por persona (Por el alumerzo). *Pagarlo el mismo día.

Capacidad: 30 personas por horario (Se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad. El resultado se notificará más adelante).

Inscripciones: Hasta el lunes 3 de julio (sin falta), desde la página de *Junkan Kumiai Website "Natsuyasumi shobunjō kengakukai mōshikomi fōmu"* o enviando una postal con el título "*Natsuyasumi shobunjō kengakukai sank kibō*" y enviar los datos de todas las personas que participarán: ①Nombre (*furigana*), ② Edad, ③Correo postal y dirección, ④Número de teléfono (número en donde se le pueda contactar de día ⑤Fecha en la que desea participar.

Destinatario: *Tōkyō Tama Kōiki Shigen Junkan Kumiai "Natsu yasumi shobunjō kengakukai"*

Código postal 190-0181 *Tōkyōto Nishitamagun Hinodemachi Ōaza Ōguno 7642.*

*Para más información consultar la página web de *Junkan Kumiai* o por teléfono.

Informes: *Tōkyō Tama Kōiki Shigen Junkan Kumiai* ☎042-597-6152.

*Puede que el mismo día se le pida que coopere tomándole fotos o entrevistándolo.

NARRACION DE RAKUGO EN HAMURA YUTOROGI PRESENTACION ESPECIAL (Hamura Yutorogi yose tokubetsu kōen)

Fecha y hora: Viernes 1 de setiembre, 6:30 pm (El lugar abrirá a las 6:00 pm).

Presentación: *Shunpūtei Kakehashi, Shunpūtei Shōya, Sanyūtei Yūjaku, Tamagawa Daifuku, Naitsu, Ryūtei Kochiraku.*

Lugar: Primo Hall *Yutorogi, dai* hall.

Capacidad: 854 personas.

Entradas (Todos los asientos reservados): General (Con anticipación) 2500 yenes, (El mismo día) 3000 yenes, estudiantes de secundaria superior y menores 1000 yenes. *No pueden asistir niños en edad preescolar.

Venta de entradas: A partir del sábado 3 de junio.

- Primo Hall *Yutorogi* (9:00 am a 8:00 pm. Excepto los lunes que no son feriados).
- S&D Sports Arena *Hamura* (Sports Center) ☎042-555-0033 (9:00 am a 5:00 pm. Excepto los lunes que no son feriados).
- *Nishitama Shinbunsha* Ticket Service ☎0120-61-3737 (10:00 am a 5:00 pm. Cerrado los sábados y domingos).

Venta en internet desde el código QR en la página 6 del boletín en japonés.

Informes: Primo Hall *Yutorogi* (*Shōgai Gakushū Suishinka*) ☎042-570-0707.

VISITA A LA TORRE DE AGUA EN LA OFICINA DE DISTRIBUCION DE AGUA (Haisuitō suidō jimusho no kengaku wo saikai shimasu)

A partir de julio se podrá visitar la torre de agua (34m). La visita se había cancelado debido al coronavirus. Las personas que deseen subir, pueden ir a recepción en la oficina de agua el mismo día.

Fechas: Generalmente el día 1 todos los meses.

*Si el día 1 cae sábado, domingo o feriado se realizará el siguiente día hábil. (Excepto el 1 de enero).

*Puede que el evento se cancele debido a mal tiempo.

Informes: *Suidō Jimusho* ☎042-554-2269.

TOKYO SUMMERLAND DIA ESPECIAL PARA LOS CIUDADANOS DE HAMURA (Tōkyō summerland hamura shimin day)

Descuento para el pase de un día para la piscina y juegos mecánicos

Período: Sábado 10 a lunes 12 de junio, 3 días.

Horario: Lunes a viernes 10:00 am a 5:00 pm (La piscina hasta las 4:30 pm), sábado y domingo 9:00 am a 6:00 pm (La piscina hasta las 5:30).

Lugar: *Tōkyō Summerland.*

Dirigido: Residentes y estudiantes de *Hamura.*

Costo:

Tipo de entrada	Costo normal Lunes a viernes / Sábados y domingos	Costo especial Sábado 10 a lunes 12 de junio Lunes a viernes Sábados y domingos
Adultos	2,600 yenes / 3,400 yenes	1,000 yenes (Lunes) / 1,500 yenes (Sábado y domingo)
Estudiantes secundaria elemental	2,100 yenes / 3,000 yenes	Gratis
Estudiantes primaria	1,500 yenes / 2,500 yenes	
Niños edad preescolar Senior	1,000 yenes / 1,800 yenes	

*Edades: Adultos (estudiantes de secundaria superior *kōkōsei* hasta 64 años), niños en edad preescolar (3 años hasta antes de ingresar a primaria), senior (desde 65 años).

*1 day pass: Entrada + piscina (adentro y afuera) + juegos mecánicos (excepto algunas atracciones y los juegos que necesitan meter monedas. La piscina de afuera sólo funcionará sábado y domingo).

Procedimiento:

① Comprar la entrada con fecha del día en que desea ir para cada persona (La venta comienza a las 12:00 am desde 7 días antes de la fecha en que desea ir).

Entrar a la página indicada para realizar la compra. Cada residente puede comprar hasta 5 entradas (incluyendo las gratuitas).

*La venta terminará apenas llegue a la cantidad indicada.

② Para ingresar el mismo día, debe llevar un smartphone donde pueda mostrar las entradas que compró.

PRECAUCIONES

La entrada especial para residentes de *Hamura* sólo se puede comprar en internet en la página indicada. No se puede comprar desde la página de *Tōkyō Summerland*, ni en la ventanilla.

Informes: *Tōkyō Summerland Yoyaku Center* ☎042-558-6511.

22nd アート in はむら展

EXPOSICION DE ARTE NUMERO 22 EN HAMURA (Art in hamuraten)

Exposición de arte de aproximadamente 65 artistas del área de *Tama*.

Período: Martes 27 de junio a domingo 9 de julio, 10:00 am a 5:00 pm.

*El último día hasta las 4:00 pm. *El lunes 3 de julio estará cerrado.

Informes: *Primo Hall Yutorogi* ☎042-570-0707.

■ TOUR NOCTURNO WAKUWAKU PARA ADULTOS (*Wakuwaku kanshō tour naito*)

Escuchemos la explicación de los artistas.

Fecha y hora: Sábado 1 de julio, 6:30 a 8:00 pm.

Dirigido: Desde estudiantes de secundaria superior (*kōkō*). Capacidad: 10 personas.

■ TALLER CREANDO UN MARCO (*Wakuwaku suru waku wo tsukurō!*)

Crearemos un marco original adornándolo de la manera que deseamos.

Fecha y hora: Sábado 8 de julio, ①1:30 a 2:30 pm, ②3:00 a 4:00 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria. *Estudiantes de 3er grado o menores deben venir acompañados de sus padres.

Capacidad: 10 personas por horario. Costo: 200 yenes (Por el material).

■ TOUR WAKUWAKU (*Wakuwaku kanshō tour*)

Se dará una vuelta por el lugar escuchando la explicación de los artistas.

Fecha y hora: Domingo 9 de julio, 10:00 a 11:00 am. Dirigido: Cualquier persona puede participar.

Capacidad: 10 personas.

Inscripciones: Necesita inscribirse para todos los eventos.

A partir del viernes 2 de junio, por teléfono, desde el código QR en la página 8 del boletín en japonés o directamente en *Primo Hall Yutorogi* (La recepción terminará cuando llegue a la cantidad determinada).

小学生鑑賞教室サポートボランティア募集

VOLUNTARIOS PARA AYUDAR EN LA EXPOSICION DE ARTE (*Shōgakusei kanshō kyōshitsu sapōto borantia boshū*)

Durante la exposición de arte número 22 en *Hamura* se realizarán aulas a estudiantes de 4to grado de primaria para apreciar las obras. Para que puedan participar y sentirse seguros, se necesitan voluntarios que acompañen a los niños mientras disfrutan de las obras.

Requisitos: Personas interesadas en arte y educación, que puedan participar las siguientes fechas (Puede

participar así sea por un día y un solo horario).

Fechas: Jueves 29, viernes 30 de junio, martes 4 a viernes 7 de julio, sólo las fechas que puede participar.

Horario: ①8:30 a 10:30 am, ②10:00 am a mediodía, ③1:00 a 3:00 pm.

Detalles: Acompañar al grupo de niños y preguntarles lo que piensan. No es necesario tener conocimientos especiales.

Inscripciones e informes: Hasta el viernes 16 de junio, por teléfono o directamente a *Gakkō Kyōikuka Shidō kakari*, anexo 376.

子育て世帯生活支援特別給付金（ひとり親世帯分・ひとり親世帯以外分）を支給します

SUBSIDIO ECONOMICO ESPECIAL PARA FAMILIAS CON HIJOS MENORES **(Kosodate setai seikatsu shien tokubetsu kyūfukin [hitorioya setaibun, hitorioya setai igaibun wo shikyū shimasu])**

Subsidio especial para familias monoparentales que recibieron el subsidio de crianza de menores (*jidō fuyō teate*) a las que les afecta más los gastos de comida y los precios altos.

FAMILIAS MONOPARENTALES (*Hitorioya setai*)

Dirigido:

- ① Personas que recibieron el subsidio por crianza de menores (*jidō fuyō teate*) en el mes de marzo de 2023 (No es necesario aplicar).
- ② Personas que ya no reciben el subsidio por crianza de menores debido a que reciben la pensión pública (*kōteki nenkin*) (Necesita aplicar).
- ③ Personas que no reciben el subsidio de crianza de menores debido a que sus ingresos son altos, sin embargo que debido a los precios altos la situación económica de su hogar haya cambiado radicalmente y que su salario de cualquier mes desde enero de 2023 haya bajado hasta un nivel equivalente al de las personas que reciben el subsidio de crianza de menores (Necesita aplicar).

Dirigido	Solicitud	Período	Día de pago	Monto
①	NO es necesario		Programado para fines de mayo	¥50,000 por hijo
②	SI es necesario	Jueves 1 de junio a	A mediados del siguiente mes en que presenta la solicitud	
③	SI es necesario	29 de febrero de 2024		

OTROS QUE NO SON FAMILIAS MONOPARENTALES (*Hitorioya setai igai*)

Dirigido: Personas que coinciden con los siguientes.

- ④ Personas que recibieron el subsidio económico especial para familias con hijos menores del año 2022 (No es necesario aplicar).
- ⑤ Personas que crían a niños (menores de 18 años el 31 de marzo de 2023 o menores de 20 años si tienen alguna discapacidad) que esté exento del pago de impuestos municipales o que sus ingresos haya bajado hasta un nivel equivalente a este (Necesita aplicar).

*②③⑤, de acuerdo al resultado de la evaluación puede que no pueda recibir el subsidio.

Dirigido	Solicitud	Período	Día de pago	Monto
④	NO es necesario		Programado para fines de julio	¥50,000 por hijo
⑤	SI es necesario	Jueves 1 de junio a 29 de febrero de 2024	A mediados del siguiente mes en que presenta la solicitud	

DOCUMENTOS NECESARIOS

Sólo los que pertenecen a ②③⑤ deben utilizar el panfleto y formulario que se distribuye en *Kosodate Sōdanka*.

*El formulario se puede descargar de la página oficial de la ciudad.

Inscripciones e informes: *Kosodate Sōdanka Teate Josei kakari*, anexo 235.

プロが家族写真を撮影！フォトパネルをプレゼント

PROYECTO FAMILIAS DE HAMURA "SESION DE FOTOS FAMILIARES"

(Puro ga kazoku shashin wo satsuei! Foto panel wo present)

Un camarografo profesional tomará las fotos de forma gratuita. Tomese una foto que le quedará de recuerdo para toda la vida. A las familias que participan se les entregará la foto digital y en panel. También se realizará una reunión donde podrá intercambiar información con otras familias.

REUNION EXPLICATIVA Y DE INTERCAMBIO

Fecha y hora: Domingo 2 de julio, 1:30 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi kōzashitsu* 1 en el 2do piso.

SESION DE FOTOS

Fechas: Domingo 9 de julio, sábado 23 de setiembre, domingo 22 de octubre.

Lugar: Lugares dentro de la ciudad que les traen recuerdos o lugares que siempre visitan.

*El horario se le informará a las familias que van a participar.

*De acuerdo al clima puede que la sesión de fotos se cambie para otra fecha.

*Habrán otras reuniones después de la sesión de fotos.

*Las fotos tomadas se utilizarán en la exposición de fotos, página oficial de la ciudad y para promocionar la ciudad.

Capacidad: 15 familias (En caso de sobrepasar la cantidad se llevará a sorteo. Se dará prioridad a las familias que participan por primera vez).

Inscripciones: Hasta el viernes 9 de junio, 5:00 pm inscribiéndose desde el formato en la página oficial de la ciudad después de leer las precauciones y medidas sobre el manejo de la información personal.

Informes: *Hisho Kōhōka Kōhō City Promotion kakari*, anexo 337.

市内でホタルを見よう！ホタル観察会

OBSERVEMOS LAS LUCIERNAGAS!

(Shinai de hotaru wo miyō! Hotaru kansatsukai)

Cerca al templo *Asō* hay un criadero de luciernagas, en este lugar se protege el ambiente para que estas puedan vivir. Todos los años a fines de junio, se puede disfrutar de las luciernagas volando al borde del agua.

Fecha y hora: Sábado 24 de junio, 7:30 pm reunirse en la entrada de *Iko no sato*.

*Hay pocos estacionamientos para vehículos. Ir caminando o en bicicleta.

*No se pueden atrapar las luciernagas.

Informes: *Kankyō Hozenka*, anexo 226.

「はむら夏まつり」は、「羽村市産業祭」と統合し、新たなイベントとして S&D スポーツパーク富士見で行います

EL FESTIVAL DE VERANO SE REALIZARA JUNTO CON EL FESTIVAL INDUSTRIAL (Hamura natsu matsuri wa hamura shi sangyōsai to tōgō shi, aratana ibento toshite S&D sports park fujimi de okonaimasu)

El festival de verano de *Hamura* se realizará en noviembre junto con el festival industrial en el parque S&D Sports Park *Fujimi*. Los detalles se informarán más adelante.

Informes: *Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari*, anexo 667.

40～64 歳の成人歯科健診

EXAMEN DENTAL PARA ADULTOS DE 40 A 64 AÑOS

(40 kara 64 sai no seijin shika kenshin)

Período: Jueves 1 de junio a lunes 31 de julio.

Dirigido: Residentes de 40 a 64 años el 1 de junio de este año.

Procedimiento: Reservar con anticipación en una de las instituciones médicas indicadas por la ciudad.

*El examen dental para mayores de 65 años se realizará de setiembre a octubre.

*Las personas que están en tratamiento en la actualidad no podrán realizar el examen dental.

*Este examen se realiza una vez al año por persona.

*Para más información sobre las instituciones medicas indicadas consultar la página oficial de la ciudad.

Informes: *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 623.

体組成測定会 カラダの分析をしてみませんか

CALCULANDO NUESTRA COMPOSICION CORPORAL

(Taisōsei sokuteikai karada no bunseki wo shite mimasenka)

Analicemos nuestro cuerpo, masa muscular, porcentaje de grasa corporal, tasa metabólica basal.

El resultado se lo entregan en el momento y junto con este le darán información sobre comidas y ejercicios que uno puede hacer.

Fecha y hora: Jueves 22 de junio, 1:15 a 3:10 pm (15 minutos por persona).

Lugar: *Hoken Center*.

Capacidad: 18 personas (por orden de inscripción).

Inscripciones: A partir del viernes 2 a martes 20 de junio, por teléfono a *Kenkōka*.

*Las personas que tienen marcapasos u otro tipo de aparatos medicos no podrán participar.

*Las personas que tienen la libreta de salud (*kenkō techō*), por favor llevarla.

*Si desea consultar más detalladamente, lo puede hacer el mismo día en las "consultas sobre salud (*kenkō nandemo sōdan*)".

Informes: *Kenkōka* (*Hoken Center*), anexo 626.

肝炎ウイルス検診 ～早期発見・早期治療が肝心～

EXAMEN DE DESCARTE DE LA HEPATITIS VIRICA

(Kan-en virus kenshin)

Período: Jueves 1 de junio a martes 31 de octubre.

Dirigido: Residentes registrados en la ciudad que cumplen con el ① o ②.

① Residentes mayores de 40 años (nacidos entre el 2 de abril de 1983 a 1 de abril 1984).

*No incluye a las personas que ya realizaron o realizarán el examen de descarte de la hepatitis en el lugar de trabajo.

② Mayores de 41 años que nunca han realizado el examen de descarte de la hepatitis virica.

*Si tuvo anomalías en el examen medico específico (*tokutei kenshin*) y desea realizar el examen lo puede hacer.

Tipo de examen: Examen de sangre para descarte de hepatitis B o C.

Procedimiento: Llamar directamente a la institución médica llevando su tarjeta del seguro de salud (*kenkō hokenshō*).

*Para más información sobre las instituciones médicas, consultar la página oficial de la ciudad o por teléfono.

Informes: *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 626.

特定健康診査を受けましょう

EXAMEN MEDICO ESPECIFICO

(Tokutei kenkō shinsa wo ukemashō)

A las personas que les corresponde se les envió el boleto a fines de mayo. Para detectar las enfermedades del estilo de vida (*seikatsu shūkanbyō*) a tiempo es importante realizar el examen medico todos los años.

Dirigido: Residentes registrados en la ciudad que cumplen con una de las condiciones mencionadas abajo:

① Personas afiliadas al seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken*) de 40 a 74 años de edad (incluyendo a las personas que cumplen 40 este año).

② Personas afiliadas al sistema de atención medica para personas de edad avanzada (*kōki kōreisha iryō seido*).

Procedimiento: Llevar el cupón (*kenkō shinsa jushinken*) para el chequeo de salud que se envió a fines de mayo junto con su tarjeta del seguro de salud (las personas que tienen el certificado del seguro de atención médica para personas de edad avanzada llevarlo también), y presentarlo en cualquiera de las instituciones médicas mencionadas abajo dentro del período mencionado. Para más información favor de ver la guía que

se adjuntó.

Período: Jueves 1 de junio a martes 31 de octubre.

*Si le llega el cupón pero el día del examen no está afiliado al seguro nacional de salud o al sistema de atención médica para personas de edad avanzada no puede realizar el examen.

Color del cupón de este año: Las personas afiliadas al seguro nacional de salud color "verde", personas afiliadas al seguro de atención médica para personas de edad avanzada color "anaranjado".

Así no tenga síntomas, si le salió un valor anormal debe consultar con su médico.

Informes: *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 625.

新型コロナウイルスワクチン 集団接種会場は6月で終了

VACUNACION EN GRUPO CONTRA EL CORONA VIRUS TERMINARA EN JUNIO

(*Shingata corona wakuchin shūdan sesshu kaijō wa 6 gatsu de shūryō*)

La vacunación que se realizaba en S&D Sports Arena *Hamura* (Sports Center) terminará el viernes 30 de junio.

Las personas que deseen vacunarse a partir de julio pueden hacerlo en las instituciones médicas de la ciudad o en el lugar de vacunación a gran escala de *Tōkyō*.

Las instituciones médicas las puede ver en el boletín de *Hamura* del 15 de abril o en la página oficial de la ciudad.

Informes: *Hamurashi Corona Wakuchin* Call Center ☎0570-030207 (Excepto domingos y feriados).

固定資産税のお知らせ

IMPUESTO SOBRE BIENES E INMUEBLES

(*Kotei shisanzei no oshirase*)

COOPERAR CON LA INSPECCION

●Inspección de construcciones nuevas (*Shinchiku shita kaoku no chōsa*)

La inspección se realiza a las casas construidas o que realizaron alguna ampliación en el año *Reiwa 5*.

Esta evaluación se realiza para decidir el monto que debe pagar de impuestos de acuerdo al tamaño del terreno y material utilizado.

Cuando la vivienda ya esté construida se le enviará una postal para fijar una fecha para la tasación.

*Hay casos en que el estacionamiento y el solarío también están sujetos a impuestos.

●Evaluación del lugar (*Genchi chōsa*)

Para hacer los cálculos de forma correcta, se patrulla por la ciudad 3 veces al año para ver si hay construcciones nuevas, demoliciones y para verificar el uso de los terrenos.

NOTIFICACION Y DECLARACION

●Notificación de demolición de vivienda (*Torikowashi omoya no todokede*)

Presentar la notificación de demolición (*Kotei shisanzei jūtaku yōchitō shinkokusho*) si durante el año *Reiwa 5* la vivienda fuera demolida total o parcialmente.

○Viviendas registradas...Realizar el trámite de cancelación (*Messhitsu tōki*) del registro en la oficina *Tōkyō Hōmukyoku Nishitama* (Lugar donde hizo el registro).

○Viviendas no registradas...presentar la notificación de demolición (*Kaoku torikowashi shinkokusho*) en *Kazeika Shisanzei kakari* en la municipalidad.

*Si no presenta la notificación de demolición, cabe la posibilidad de que se le siga cobrando los impuestos del siguiente año como si la vivienda existiera.

●Declaración de terreno para vivienda (*Jūtaku yōchitō shinkoku*)

Favor de realizar la declaración, aquellas personas que tuvieran terreno en la ciudad y durante el año *Reiwa 5* encuadre en lo siguiente:

○Construcción de vivienda nueva y ha utilizado el terreno para vivienda.

○Ha demolido su vivienda y ya no va utilizar el terreno para vivienda.

○En el terreno para vivienda ha realizado una construcción parcial o total para negocio.

○Ha cambiado la vivienda para uso comercial.

○Si esta reconstruyendo su casa.

Descargar los formularios (*Shinkoku yōshi no download*)

Los formularios necesarios los puede descargar de la página oficial de la ciudad.

DEDUCCION DE IMPUESTOS SOBRE BIENES E INMUEBLES DEBIDO A REFORMAS EN LA VIVIENDA (*Kaishū kōji wo okonatta jūtaku ni taisuru kotei shisanzei no gengaku seido*)

●Reformas en la vivienda con algún sistema de ahorro de energía (*Jūtaku no shōene kaishū kōji*)

Viviendas construídas antes del 1 de abril de 2014 que cumplen con determinadas reformas para ahorrar energía, sólo el siguiente año fiscal al año que terminó la reforma, se le reducirá el monto del impuesto sobre bienes e inmuebles (*kotei shisanzei*).

●Reformas con "libre barreras (barrier free)" (*Jūtaku no barrier free kaishū kōji*)

Viviendas construídas hace más de 10 años que cumplen con determinadas reformas barrier free, sólo el siguiente año fiscal al año que terminó la reforma, se le reducirá el monto del impuesto sobre bienes e inmuebles.

●Reformas antisísmicas en la vivienda (*Taishin kaishū*)

Viviendas construídas antes del 1 de enero de 1982 que cumplen con determinadas reformas antisísmicas, desde el siguiente año fiscal al año que terminó la reforma, se le reducirá el monto del impuesto sobre bienes e inmuebles.

En cualquiera de los casos debe hacer la declaración dentro de los 3 meses desde que hizo la reforma. Para más información sobre los documentos necesarios, favor de consultar la página oficial de la ciudad.

Informes: *Kazeika Shisanzei kakari*, anexo 158.

市民税・都民税納税通知書を6月中旬に送付

ENVIO DE LA NOTIFICACION DE IMPUESTOS MUNICIPALES

(*Shiminzei tominzei nōzei tsūchishō wo 6 gatsu chūjun ni sōfu*)

A mediados de junio se estará enviando por correo el aviso para el pago de impuestos municipales y departamentales a las personas que estuvieron registradas en *Hamura* el 1 de enero. Este impuesto se calcula de acuerdo a los ingresos del año anterior.

Son 4 pagos en total pero 6 para las personas a las que les descuentan de la pensión. Verifique el contenido y realice el pago a tiempo.

Las personas que reciben la notificación de la compañía, se les deducirá el impuesto municipal de su sueldo desde junio a mayo del siguiente año en 12 partes.

Informes: *Kazeika Shiminzei kakari*, anexo 162.

人権・身の上相談

CONSULTAS SOBRE DERECHOS HUMANOS U OTROS

(*Jinken minoue sōdan*)

La ciudad acepta consultas sobre derechos humanos. Mantenemos la confidencialidad. Consulte sin miedo sobre acoso, persecución, problemas sobre derechos humanos u otros.

Fecha y hora: 3er jueves todos los meses, 1:30 a 4:30 pm (Se necesita reserva. Capacidad para 3 personas por día).

Lugar: *Shimin Sōdanshitsu* en el 1er piso de la municipalidad.

Inscripciones e informes: Con anticipación por teléfono o directamente a *Hisho Kōhōka Shimin Sōdan kakari*, anexo 541.

交通事故などにあつたときは市にも届け出を

NOTIFICAR EN LA MUNICIPALIDAD CUANDO TIENE ACCIDENTES DE TRANSITO

(*Kōtsū jiko nado ni atta toki wa shi nimo todokede wo*)

Si ha tenido un accidente de tránsito la persona que causo el accidente debe pagar los gastos médicos de acuerdo al porcentaje de culpa, sin embargo una parte de los gastos médicos, puede que lo cubra el sistema

de atención médica para personas de edad avanzada sólo en el caso de que lo notifique.
En ese caso, debe informar en la institución médica sobre el accidente y luego informar en la municipalidad en *Kōki Kōreisha Iryō Tantō madoguchi* (Incluidos los accidentes de autolesión).
Los documentos necesarios se lo informará el encargado en la ventanilla ya que varía de acuerdo al tipo de accidente.

*Si es el caso de un accidente de tránsito, es necesario presentar el certificado de accidente (*jiko shōmeisho*) por lo que también debe notificar a la policía sin falta.

Informes: *Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari*, anexo 138.

児童手当・児童育成手当の現況届を忘れずに

NO OLVIDE ENTREGAR EL INFORME DE ESTADO ACTUAL

(Jidō teate, jidō ikusei teate no genkyō todoke wo wasurezuni)

A las personas objetivo se les envió el documento a fines de mayo. Favor de verificar y entregarlo a tiempo.

Período: Jueves 1 a viernes 30 de junio.

Horario: Lunes a viernes, 8:30 a 11:30 am, 1:00 a 4:30 pm (También puede enviar el documento por correo).

*El informe es para verificar si cumple con los requisitos para seguir recibiendo el subsidio. Si no entrega el informe no podrá recibir el subsidio desde junio.

*Si han habido cambios en la situación de crianza de sus hijos (ya no está criando a sus hijos, cambiaron de dirección o nombre) debe llenar otro documento.

Lugar de entrega e informes: *Kosodate Sōdanka Teate Josei kakari*, anexo 237.

6月は児童手当・児童育成手当の支給月

PAGO DEL SUBSIDIO PARA MENORES Y DE EDUCACION DE MENORES

(Jidō teate, jidō ikusei teate wo shikyū shimasu)

El subsidio para menores (*jidō teate*) y de educación de menores (*jidō ikusei teate*) de los meses de febrero a mayo, se depositarán en la cuenta el miércoles 14 de junio.

Informes: *Kosodate Sōdanka Teate Josei kakari*, anexo 237.

1歳児教室「1歳ちゃん♪集まれ〜！」

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO

(Issaiji kyōshitsu "Issaichan atsumare!")

Fecha y hora: Martes 27 de junio, 9:30 ~ 11:00 am. Lugar: *Hoken Center*.

Dirigido: Padres con niños que cumplen un año en junio. *No pueden participar otros niños, ni los hermanos.

Capacidad: 8 familias (Por orden de inscripción).

Llevar: Libreta de salud de la madre y el niño (*Kenkō boshi techō*), toalla de baño, bebida.

Inscripciones e informes: A partir del martes 6 de junio, 9:00 am por teléfono o directamente a *Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari* en el *Hoken Center*, anexo 692.

浸水への備えを6月は浸水対策強化月間

MES DE REFUERZO PARA PREVENCIÓN DE INUNDACIONES

(Shinsui heno sonae wo 6 gatsu wa shinsui taisaku kyōka gekkan)

Junio es el mes de concientización para prevenir las inundaciones. Por favor mantenerse alerta.

Si las alcantarillas están tapadas, el agua no pasará y habrá más posibilidades de inundación. Favor de no botar basura ni poner cosas encima de las alcantarillas.

Informes: *Tōkyō to Gesuidōkyoku Ryūiki Gesuidō Honbu* ☎042-527-4828.

S&D SWIMMING PLAZA HAMURA **(Swimming Center ☎042-579-3210)**

CLASES DE CAMINATA DENTRO DEL AGUA (*Suichū walking kōshūkai*)

Fecha y hora: Sábado 24 de junio, 10:00 a 10:50 am.

Dirigido: Mayores de 16 años.

Capacidad: 30 personas (Por orden de llegada).

Costo: Residentes y trabajadores de la ciudad 410 yenes / residentes de otras ciudades 610 yenes (incluido el seguro y la entrada).

Llevar: Ropa de baño, gorro para natación, toalla u otros.

Inscripciones: Ir a la recepción de la piscina el mismo día de 9:00 a 9:50 am.

危険です！道路に出た枝などの障害物

LAS RAMAS DE ARBOLES QUE OBSTRUYEN EL CAMINO SON UN PELIGRO **(Kiken desu! Dōrō ni deta eda nado no shōgaibutsu)**

Las ramas de árboles que crecen hasta la vereda o la pista, tapan la vista de espejos o carteles de tránsito, puede que obstruyan el paso. Así como también carteles, productos, o plantas que dejan en las veredas pueden causar accidentes a los transeuntes y en algunos casos los dueños de estos deben hacerse responsables.

La basura se debe dejar dentro de su propiedad y no en la vereda. Respetemos las normas.

Informes: Calles de la ciudad...*Dobokuka Dōrō Kanri kakari*, anexo 295 / Calles de Tōkyō...*Nishitama Kensetsu Jimusho Kanrika Kansatsu Tantō* ☎0428-22-7216.

生理用品の無償配布

DISTRIBUCION GRATUITA DE PRODUCTOS SANITARIOS **(Seiri yōhin wo muryō de haifu shimasu)**

Con el fin de ayudar a reducir un poco los gastos de las mujeres distribuiremos de forma gratuita productos sanitarios.

Período: A partir del viernes 9 a martes 13 de junio (Excepto los días de descanso y feriados).

Lugar y hora: *Kaigishitsu* 101, en el 1er piso de la municipalidad...9:00 am a 5:00 pm (sólo el sábado 10 de junio en *Shimin sōdanshitsu* en el 1er piso de la municipalidad...9:00 am a mediodía).

Primo Hall *Yutorogi* recepción...9:00 am a 8:00 pm.

Detalles: Un paquete (toallas higiénicas) por persona (Sólo 300 paquetes).

Cómo pedirlo: Presentar la tarjeta que distribuirán en las instituciones públicas, mostrar la página oficial de la municipalidad o señalar el poster pegado en la ventanilla. Puede recibir el producto sin decir nada.

*Para más información, consultar la página oficial de la ciudad.

Informes: *Sōmuka Sōmu kakari*, anexo 333.

愛の献血

DONACION DE SANGRE **(Ai no kenketsu ni gokyōryoku wo)**

Fecha y hora: Jueves 15 de junio, 10:00 am a mediodía y de 1:15 pm a 4:00 pm.

Lugar: Al lado de la entrada principal de la municipalidad.

Dirigido: Personas entre 16 años a 69 años (si es mayor de 65 años; sólo las personas que hayan donado sangre entre los 60 años y 64 años de edad).

Cantidad: La cantidad de sangre para donar es de 200ml a 400ml.

*Las personas que estén tomando alguna medicina para el estómago, vitaminas y medicinas para bajar la presión alta, también pueden donar sangre (puede haber casos en que se le niegue por motivos de salud).

Informes: *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 623.

PRUEBA DEL SISTEMA DE TRANSMISION DE ALERTA AUTOMATICA EN TODO EL PAIS

(Zenkoku shunji keihō system J-alart no shiken hōsō wo okonaimasu)

Prueba del sistema de transmisión de alerta automática (J-alart) se realizará en forma simultánea, en todo el país. Este sistema sirve para informar sobre acontecimientos de emergencia como avisos de terremotos o alertas por el mal tiempo, misiles u otros.

Fecha y hora: Miércoles 7 de junio, 11:00 am.

Ese día se escuchará desde los parlantes un timbre y un aviso "Kore wa, tesuto desu" (esto es una prueba).

*El timbre no es la alarma que se escuchará en realidad en casos de desastres, sino sólo un timbre para avisar que comenzarán las pruebas.

Informes: *Bōsai Anzenka Bōsai, Kiki Kanri kakari*, anexo 217.

TOUR A OFICINAS DE LA RAMA DIGITAL

(Digital bunya no miryoku hakken [office tour] sankasha boshū)

Tōkyō realizará un tour dirigido a mujeres estudiantes de secundaria elemental y superior para visitar oficinas. Este es un apoyo para que puedan imaginar su futuro y elegir su carrera.

Fecha, lugar, capacidad:

Martes 25 de julio en la tarde...Compañía *Dainihon Insatsu (Shinjuku)*, 40 personas.

Viernes 28 de julio en la tarde...Compañía *SCSK (Kōtōku)*, 40 personas.

Jueves 3 de agosto en la tarde...Compañía *NTT Data (Kōtōku)*, 25 personas.

Dirigido: Estudiantes de secundaria elemental y superior de Tōkyō o residentes de Tōkyō.

Inscripciones: Hasta el viernes 30 de junio.

*Para más información visitar la página web de *Seikatsu Bunka Sportskyoku*.

Informes: *Tōkyōto Seikatsu Bunka Sportskyoku* ☎03-5388-3189 (De 9:00 am a 5:00 pm, excepto sábados, domingos y feriados).

FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE IMPUESTOS

(6 gatsu 30 nichi ga nōkigen no zeikin, hokenryō)

La fecha límite para el pago del impuesto municipal (*shi, tominzei*) es el viernes 30 de junio.

Informes: *Nōzeika*, anexo 190.

RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE

(Sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)

Fecha y hora: Domingo 4 de junio, 9:00 a 11:45 am, 1:00 a 4:00 pm.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

FESTIVAL MUSICAL INFANTIL INTERCAMBIO INTERNACIONAL

(Kodomo kokusai kōryū ongakusai gasshōdan sankasha, kangei ensō shutsuensha boshū)

Convocatoria a grupos que deseen presentarse para dar la bienvenida al coro de Viena el lunes 9 de octubre.
CORO (*Gasshōdan*)

Dirigido: Residentes de la ciudad desde 5to grado de primaria hasta 18 años que puedan participar en las prácticas y el día de la presentación.

Capacidad: 100 personas en total entre las ciudades de *Hamura, Hinohara y Okutama*.

Fechas de la práctica: Domingos desde el 25 junio a 1ro de octubre, 2:00 a 5:00 pm (9 prácticas en total).

GRUPO MUSICAL (*Ensō gurūpu*)

Dirigido: Estudiantes universitarios o ya graduados de universidades de música, residentes, trabajadores o nacidos en el área de *Nishitama* hasta aproximadamente 30 años de edad.

*En lo posible inscribirse como grupo.

*La evaluación la realizará un director de música.

Inscripciones e informes: Coro...Hasta el martes 20 de junio / Grupo musical...Hasta el viernes 30 de junio, llenando y presentando directamente el formulario que se distribuirá en Primo Hall *Yutorogi* (*Shōgai Gakushū Suishinka*) ☎042-570-0707 (Martes a domingo de 9:00 am a 8:00 pm).

ヒノトントン ZOO ニュース (羽村市動物公園)

HINO TONTON ZOO NEWS (ZOOLOGICO)

(*Dōbutsu kōen* ☎042-579-4041)

UN NUEVO COMPAÑERO (*Atarashii nakama desu!*)

En marzo de este año se unió al zoológico el mono Geru. Al comienzo se le veía nervioso pero ahora ya se acostumbró. Este tipo de monos (*Sapajus apella*) son muy inteligentes y diestros con las manos.

DESCANSO (*Kyūenbi*)

Junio: Lunes 5, 12, 19, 26.

Julio: Lunes 3, 10, 24, 31. *El lunes 17 estará abierto.

6月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(6 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA / TELEFONO
Junio		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
4	Dom	Wakakusa Iin ☎042-579-0311	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Moriya Shika Iin ☎042-555-9872
11	Dom	Nishitama Byōin ☎042-554-0838	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Yano Shika Iin ☎042-555-3363
18	Dom	Yokota Clinic ☎042-554-8580	Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001	Watanabe Shika Iin ☎042-570-1688
25	Dom	Yanagida Iin ☎042-555-1800	Hikari Clinic (Fusa) ☎042-530-0221	Honda Dental Clinic ☎042-554-4184

*Llevar el seguro de salud (*hokenshō*) sin falta. *Utilizar mascarilla cuando va a instituciones médicas.

*Dependiendo de la edad y síntomas puede que lo deriven a otra institución médica. Consultar con anticipación. *La atención medica domingos y feriados es sólo de medicina interna. *Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas). Informes: *Kenkōka*, anexo 623.

LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL
LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA Y DE 1:00 PM A 2:00 PM.
MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODIA. HAGA SU RESERVA CON ANTICIPACION.